

Секція 3
«АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА
ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

УДК 811.111'42

ЗАСТОСУВАННЯ МАРКЕРІВ МІТИГАЦІЇ У КРИТИЦІ
(НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНИХ НАУКОВИХ СТАТЕЙ)

Балацька О. Л.

доцент кафедри іноземних мов

Полтавського національного технічного університету

імені Юрія Кондратюка

Серед найбільш актуальних проблем сучасної мовознавчої науки окреме місце посідає вивчення дискурсу, виокремлення й ретельне дослідження його типів [1; 4; 5]. Зростання ролі науки для сучасного суспільства є причиною посилення уваги до наукового дискурсу [3; 9] та його жанрів [6; 10], провідним з яких визнана наукова стаття [8; 13].

Критика / критичне зауваження (КЗ) – вербально виражене негативне ставлення автора до певного (фрагмента) наукового дослідження [2, с. 1] – є обов'язковим компонентом англомовної наукової статті (АНС).

Як свідчать попередні розвідки, англомовні науковці у своїх працях не схильні до вислову жорсткої / сильної критики [7; 11], що досягається у тому числі за допомогою застосування маркерів мітигації.

Взявши за основу працю Ф. Салагер-Мейер [12], ми в результаті аналізу фактичного матеріалу встановили, що в переважній більшості КЗ в АНС мітигація реалізується за допомогою:

- застосування засобів хеджингу (приклад 1):

(1) *To our knowledge, no other study has examined levels of knowledge and acceptance of biological evolution within a select sample of the community of*

educational psychologists, educational researchers, and other education professionals.

- використання «переносу тематизації» – «переносу відповідальності» за КЗ від адресанта-автора АНС до певного зовнішнього факту, що змушує адресанта до вербалізації КЗ) (приклад 2):

(2) Because of these contradictory results, the question of whether franchising type and franchising ownership improves or worsens franchising performance is still worthy of further research such as the one undertaken in this study.

Значна поширеність засобів мітигації в КЗ в АНС пояснюється соціокультурними особливостями англомовного наукового дискурсу.

Література

1. Аликаев Р.С. Язык науки в парадигме современной лингвистики / Р. С. Аликаев. – Нальчик: Эль-Фа, 1999. – 318 с.

2. Балацька О. Л. Дискурсивні властивості критики в англомовній науковій статті : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 – германські мови / Олена Леонідівна Балацька; Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна. – Харків, 2013. – 20 с.

3. Ільченко О. М. Етикет англомовного наукового дискурсу / Ольга Михайлівна Ільченко. – К.: Політехніка, 2002. – 288 с.

4. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.

5. Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.

6. Яхонтова Т. В. Лінгвістична генологія наукової комунікації : монографія / Тетяна Вадимівна Яхонтова. – Л. : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2009. – 420 с.

7. Belcher D. Writing critically across the curriculum / D. Belcher // Academic writing in a second language. Essays on research and pedagogy / [Ed. by D. Belcher and G. Braine]. – Norwood. New Jersey : Ablex Publishing Corporation, 1995. – P. 135–155.

8. Bhatia V. K. Analyzing Genre : Language Use in Professional Settings / V. K. Bhatia. – London : Longman, 1993. – P. 150–159.
9. Halliday M. A. K. Writing science: Literacy and discursive power / M. A. K. Halliday, J. R. Martin. – Bristol, PA: Falmer Press, 1993. – 283 p.
10. Hyland K. Academic Discourse: English In A Global Context / Ken Hyland. – Bloomsbury, 2009. – 256 p.
11. Myers G. The pragmatic of politeness in scientific articles / G. Myers // Applied Linguistics. – 1989. – No. 10/1. – P.1–35.
12. Salager-Meyer F. Rhetorical evolution of oppositional discourse in French academic writing / Françoise Salager-Meyer // Hermes, Journal of Linguistics. – 2000. – No. 25. – P. 23–48.
13. Swales J. M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings / J. M. Swales. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990. – 260 p.

УДК 81'253 = 161.2:336

УДК 81'373.

ШЛЯХИ ПОПОВНЕННЯ ТЕРМІНОСИСТЕМИ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Барановська К.Ф.

студентка 5 курсу

факультету лінгвістики НТУУ «КПІ»

Останнім часом у лінгвістиці відзначається зростаючий інтерес до вивчення особливостей і закономірностей становлення і розвитку термінологічних систем різних галузей знання. Звернення до проблеми мовних процесів, що виникають у процесі становлення термінології, дозволяє дослідникам ставити і вирішувати такі важливі для термінознавства питання, як виявлення джерел формування, поповнення та розвитку термінологій.

При створенні термінів перед укладачами постає одна специфічна і, на перший погляд, не дуже суттєва проблема: як передати новий термін мовою